

АКАДЕМИЯ НАУК ССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
7 (70)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК ССР  
МОСКВА — ЛЕНИНГРАД

1 9 6 2

## ОТВЕТНОЕ ПОСЛАНИЕ ГРИГОРИЯ МАГИСТРА ПАХЛАВУНИ СИРИЙСКОМУ КАТОЛИКОСУ

Крупный армянский философ и военачальник Григорий Магистр Пахлавуни является одним из немногочисленных светских писателей средневековой Армении. Представители рода Пахлавуни связывали свое происхождение с именем Григория Просветителя, а через него — с Аршакидами. Основные владения рода Пахлавуни находились в областях Ширак и Айрарат.

Григорий Магистр родился около 990 года и получил для своего времени блестящее образование. Он был крупным знатоком богословия, риторики, поэзии, философии, особенно древнегреческой и точных наук. Его современник армянский историк Аристокэс Ластивертци, как и католикос Нерсес Благодатный (1166—1173), выражаются о нем самыми лестными словами.<sup>1</sup> Григорий Магистр славился своей строительной деятельностью. Кроме всего этого он был также крупным военачальником и политическим деятелем. В 1045 г., когда Византии удалось захватить Армянское царство Багратидов, Григорий Магистр был вынужден подчиниться Византии и отдать свои владения. Взамен он получил от византийского императора Константина Мономаха (1042—1054) города и селения в Месопотамии, был назначен дукой Месопотамии и получил титул магистра. В 1048 г. в борьбе против сельджуков, вместе с византийскими военачальниками Катакалоном Кекавменом и Аароном магистром, сражался и Григорий Магистр. Умер Григорий Магистр в 1058/1059 г.

Больше всего Григорий Магистр известен своей научной деятельностью. Он организовал высшую школу, где он сам преподавал и

---

<sup>1</sup> Аристокэс Ластивертци. История. Тифлис, 1912, стр. 61 (на древнеармянск. яз); Нерсес Благодатный. Поэмы. Венеция, 1830, стр. 541—542. (На древнеармянск. яз.). Из старых и новых работ о Григории Магистре и его трудах см: E. Dulaurier. [Généalogie de la] famille du prince Grégoire Magistros, duc de la Mesopotamie, issu de la branche des Arsacides de Perse, dite Sourène-Bahlav. Bibliothèque Historique Arménienne, Paris, 1858; V. Langlois. 1) Fragments d'historiens grecs, conservés, dans les oeuvres des écrivains arméniens. III—Grégoire Magistros, duc de la Mesopotamie. Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, t. I, Paris, 1869, p. 401—403; 2) Mémoire sur la vie et les écrits du prince Grégoire Magistros. Journal Asiatique, ser. VI, t. XIV, 1869; Chalatianz G. Fragmente iranischer Sagen bei Gregor Magistros (†1058). Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, 1896; M. Leroy. 1) Grégoire Magistros et les traductions arméniennes d'auteurs grecs. Annuaire de l'Institut d'Histoire et de Philologie Orientales et slaves, III, 1935; 2) La traduction arménienne d'Euclide. Там же, IV, 1936.

вырастил много талантливых учеников, которые впоследствии стали крупными деятелями армянской культуры.

Письменное наследие Григория Магистра составляют его поэмы и множество посланий, направленных разным лицам — как светским, так и духовным. Имеется много его переводов с греческого, например некоторые диалоги Платона, геометрия Евклида и др. Полное собрание, состоящее из 88 посланий Григория Магистра, издано в Александрополе в 1910 г. К. Костанянцем, с предисловием и комментариями.<sup>2</sup> Язык и стиль сочинений Григория Магистра тяжел и труден, так как он пользуется многими образованными на основании греческого языка словами и оборотами, которые чужды армянскому языку. Эти слова и обороты идут или из древней грекофильской школы, или же образованы самим Григорием Магистром.<sup>3</sup> Под № 67 издано послание, отправленное сирийскому католику.<sup>4</sup> Оно, как и все послания Григория Магистра, не датировано, не упомянуто также имя адресата. Английский арменовед Ф. Конибир датировал это послание 1054—1058 гг.<sup>5</sup> Е. Тер-Минасян предполагал, что оно отправлено сирийскому католику Иоанну X Бар-Шушану, который в 1058 г. был избран католиком в восточными епископами, против законного католика Афанасия.<sup>6</sup> Издатель К. Костаняц считает, что это послание написано в 1051—1054 гг., а адресатом его является сирийский католикос Иоанн VII Дасригда.<sup>7</sup>

В качестве дуки Месопотамии Григорий Магистр вел непримиримую борьбу против еретиков — тондракитов, движение которых достигло широких масштабов именно в первой половине XI в. Ересью были охвачены многие области Армении — Мананали, Васпуракан, Апахуник, Еклеац, Харк, Ширак и другие, а также Месопотамия.<sup>8</sup>

Движение тондракитов возникло в первой половине IX в.<sup>9</sup> и оно, как все еретические движения средневековья, носило характер классовой борьбы низов общества против феодальной эксплуатации. Тондракитское движение в то же время носило характер народно-освободительной борьбы армян против иноземных захватчиков, главным

<sup>2</sup> Послания Григория Магистра. Изд. К. Костаняц, Александрополь, 1910. (На древнеармянск. яз.).

<sup>3</sup> См.: Г. Зарбаналян. История древнеармянской литературы (IV—XIII вв.). Венеция, 1886, стр. 558 (на армянск. яз.); М. Абебян. История древнеармянской литературы, книга вторая, Ереван, 1946, стр. 26. (На армянск. яз.).

<sup>4</sup> Послания Григория Магистра, стр. 148—164.

<sup>5</sup> Fr. C. Conybeare. The Key of Truth, a manual of the Paulician Church of Armenia. Oxford, 1898, стр. 141.

<sup>6</sup> Erward Ter-Minassiantz. Die armenische Kirche in ihren Beziehungen zu den syrischen Kirchen, bis zum Ende des 13. Jahrhunderts, nach den armenischen und syrischen Quellen. Leipzig, 1904, стр. 96.

<sup>7</sup> Послания Григория Магистра, стр. 283.

<sup>8</sup> Из новейших трудов о тондраках см.: А. Мнацакян. О некоторых главных вопросах тондракского движения. Известия АН Арм. ССР, 1954, № 3, стр. 63—84. (На армянск. яз.); Аш. Иоаннисян. 1) Движение тондракитов в Армении. Вопросы истории, 1954, № 10, стр. 100—108; 2) Смбаг Зарехаванци, его время и современники. Вестник Матенадарана, 1956, № 3, стр. 7—30; 3) Очерки истории армянской освободительной мысли, кн. I. Ереван, 1957, стр. 336—385. (На армянск. яз.); С. П. Погосян. Закрепощение крестьян и крестьянские движения в Армении в IX—XIII вв. Ереван, 1956, стр. 347—508. (На армянск. яз.); К. Юзбашян. Тондракитское движение в Армении и павликяне. Известия АН Арм. ССР, Общ. науки, 1956, № 9, стр. 31—44.

<sup>9</sup> Начало движения дискутируется несколькими поколениями арменоведов. Подробнее об этом споре см. ниже, стр. 142, прим. 32—33.

образом против Византии. Оно было подавлено Григорием Магистром в начале 50-х годов XI в.

Из ответного послания Григория Магистра сирийскому католику видно, что после подавления тондракитского движения в Армении остатки еретиков искали себе убежище в Месопотамии и Сирии, что очень встревожило сирийского католика. Последний обратился к Григорию Магистру с просьбой дать ему сведения относительно еретиков. Из ответа Григория Магистра видно, что он и сирийский католикос были лично знакомы и в своем ответе, кроме подробной справки о еретиках, Григорий Магистр касается также разных вопросов, обоюдно интересовавших армян и сирийцев, особенно в вопросах взаимоотношений между двумя церквями.

Ответное послание Григория Магистра сирийскому католику в русском переводе дается впервые. Крупные выдержки из него были изданы в немецком переводе К. Тер-Мкртчяном,<sup>10</sup> а с немецкого на английский язык были переведены и изданы Ф. Конибиром.<sup>11</sup>

#### ПЕРЕВОД

[Григория Магистра] ответ на послание сирийского католика, написанный тогда, когда он был дукой Васпуракана<sup>1</sup> и Тарона.<sup>2</sup> После того, как он уничтожил манихеев<sup>3</sup> в стране Ромеев и в Тондраке,<sup>4</sup> остатки их проклятого народа отправились к сирийскому католику в город Амида, с надеждой обмануть и угорить его. Последний поэтому поведоу написал послание Григорию Магистру Аршакуни.<sup>5</sup> Вот его ответ

Мы получили и прочли послание, написанное твоей светлой и обгаренной господней кровью прославленной десницей, послание совершеннейшего и подлинного сына наших святых и возвышенных, трижды блаженных и правоверных предков, отца отцов, удостоенного низшедшей милостью апостольского престола, наместника богодержавного Иисуса. С чувством необычайного смятения узнав о твоём несчастье, о том, что тебя постигла такая участь, мы пролили слезы с глубокой скорбью. В [послании] было написано о всех муках отцов, до тебя пострадавших в окопах и тюрьмах, о тех, которые подверглись осмеянию, были измучены и отправлены в изгнание. Образы их всех, как и идущих по тому же пути, находятяся как живые в наших думах. Мы, обращая свои взоры вокруг, можем их, бесплотных, очами души своей созерцать телесными. Чтобы открыть появившийся в нашей среде раскол, нужно иметь острый глаз и слух. Мы считаем справедливыми тех, которые в связи с этим [расколом] поднимают такой вопль, как у могилы [умершего]. Вспоминаю я слова великого и божественного Давида: „Я позавидовал, — говорит он, — видя благоденствие нечестивых“.<sup>6</sup> И в другом месте: „Отступили нечестивые; от утробы матери заблуждают, говоря ложь“.<sup>7</sup>

Я думаю, что именно о них до нас достойным образом было сказано другим отцом, составившим благопристойными словами свою бо-

<sup>10</sup> К. Ter-Mkrtschian. Die Paulikianer im Byzantinischen Kaiserreiche und verwandte ketzerische Erscheinungen in Armenien. Leipzig, 1893, стр. 140—150.

<sup>11</sup> Fr. Conybeare, ук. соч., стр. 143—149.

жественную речь.<sup>8</sup> И я, наподобие ее, составил это [послание], после того как встревожился, встретив такую мерзкую смуту. Но терпение и дух кротости убеждает меня во всех наших слабостях видеть силу. Ибо, как учит нас блаженный Павел, „когда мы немощны, тогда сильные“,<sup>9</sup> ибо „дух подкрепляет нас в немощах наших“,<sup>10</sup> во всех страданиях, сомнениях и всех телесных муках. Он (т. е. Павел, — *Р. Б.*) божественно и чудесно показывает нам путь нашего мирского путешествия, как бы в город или царский дворец. Он, как добрый кормчий при морской буре, бушующих волнах и водоворотах, находит пристань. Он, говоря: „Взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, который вместо предлежавшей ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление“,<sup>11</sup> показывает как нам нужно поступать, ставит настоящую мишень искусно стреляющим из лука воинам, в которую каждый стреляющий пожелает метко пустить стрелу с лука.<sup>12</sup> Этот блаженный не хотел долгими словам докучать всем, упоминая во всех своих посланиях об одном и том же, поэтому слово о мучениях и кресте соизволил начертать в этом послании. Ибо какое из существующих в мире страданий спаситель не претерпел?

Итак, о блаженный, необходимо, чтобы твое преосвященство выносило все доброжелательно, более того — с радостью. Ведь Иисус сам нес древо креста. И хотя для некоторых он становился причиной их убийства,<sup>13</sup> но открывал он уста свои из невинности своей. Таково было так называемое владычество на раменах его.<sup>14</sup> Он доброжелательно согласился получить венец и то потому, что он был из терновника; он не отворачивал свое лицо от тех, которые плевали на него; раб ударял свободного по ланитам; его допрашивали, издеваясь над ним; суд его совершился — его оклеветали, бранили и, оскорбив, выгнали вон из города; он удалился от народа и до страданий он [мучился] голодом, жаждой и неусыпностью, но он учил нас всей добродетели.

Я уверен, что если мы посмотрим внимательно и прозорливо очами души своей на все страдания наши, мы найдем об этом упоминание в его богом заповеданной, святой, животворящей благоговестивательной проповеди<sup>15</sup> и, идя по тому же пути, с радостью и сердечным удовольствием перенесем все печальные случаи искушения; ибо отец наш удостоил нас идти по его следам и мы можем идти по его светозарному, чистому и сияющему пути. Мы только умоляем беречь веру, чтобы не ввел нас в искушение тот, кто является господом господ и богом вечным, отцом господ нашего Иисуса Христа, который удостоил нас называться именем своего единородного [сына] христианами, одной [ипостаси] святой троицы, сошедшего с небес и соединившего с нашим телом, воссевшегося одесную отца. Он — святой архиерей и наш предстатель, вошедший в святую святых цену крови своей, а воинство небесное,<sup>16</sup> испугавшись его, спрашивало: „Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора“.<sup>17</sup>

Итак, о святой архиерей, нужно чтобы принявшие бескровное жертвоприношение,<sup>18</sup> согласились также добровольно пожертвовать себя и добродетельно, [ценою] крови своей входить в святую святых. Мне кажется, что для этого понадобится много гонений, страданий, придется быть распятым с ним на кресте. Жалея нас, он отеческой заботой, как бы кнутом, увещевает нас встрепенуться от [сна] непослушности, беспечности и пресыщения, чтобы мы, сильно колеблющиеся и ленью ослабленные, больше не попадали под влияние нашего

пожирившего и сопротивного тела. Ибо мы все такие в мирное время. И эти желания происходят от разности пола людей. Чтобы отвлечь подростков от желания, все их отдают учебе и воспитанию; покорных и пищей насыщенных лошадей нужно обуздать, ибо в противном случае они станут творить сумасбродные, бесчинные, противные и неуместные поступки.

Искусные художники свои наилучшие и самые настоящие произведения стараются создавать как можно ближе к действительности. Мы говорили выше, что у людей много смерти и возмездия за грехи и тому подобное, что [Христос] желает нас предостеречь и подкрепить, отвратить нас от греха, искушений и страданий, спасти нас, пока не поздно.

Ты считай наши эти слова, о божий муж, предостережением, подобно тому, как жители нагорья указывают жителям долины удалиться и спастись от внезапно обрушившегося и текущего потока, как отец спасает бегством своих детей во время неприятельского набега, как искусный в буре кормчий, знающий время сильнейшего ветра, не ведет флот на морское сражение. Нам известна милосивость бога, который не жалеет розги своей,<sup>19</sup> и потому мы радостно терпим всякие обрушившие на нас искушения, прося, чтобы конец был добрым.

Мы, согласно просьбе преосвященства твоего, убедительно просим и будем умолять нашего Христом венчанного святого самодержца и миродержца, славного царя,<sup>20</sup> чтобы он восстановил твою архиерейскую власть. Мы надеемся, что милость его царства услышит просьбу нашу, ведь не „Господня — земля и что наполняет ее, вселенная и все живущие в ней?“<sup>21</sup> Ты должен молиться святыми и таинственными молитвами за нашего царя, чтобы господь с помощью своего животворящего и честного креста дал ему силу низложить под ноги его врагов царства его.

Мы прочли послания этих разбойников,<sup>22</sup> выгнанных от всякой соборной церкви, архиерею святому Петру.<sup>23</sup> Это ты, ведущий божий, святой образ жизни сподвижника, по мудрости своей и властью архиерея, препровожденный духом святым, осведомил о них. Мы уверены, что это было указано тебе богом, чтобы твоя светлая, отменная власть знала о [ереси] и не страшилась [ее]. Ибо надлежало, чтобы ты свыше удостоился таким битвам и сражениям, чтобы вслед за другими святыми отцами твоих предков и ты сражался против богоборных мечей еретиков-чародеев, подобного рода скрытой клеветы людей, проживающих в темноте под темным сосудом.<sup>24</sup> Они научились этому, эти волки в овечьей одежде, похищать младенцев, от чего предостерегал спаситель в своей богом заповеданной благовествовательной проповеди: „Берегитесь тех, которые в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные“.<sup>25</sup> Блаженный апостол также предостерегал от подобных злых делателей.<sup>26</sup>

Но ты, о святой архиерей, следующий за Христом всей мужественной твердостью, если в той области найдешь писания святого и трижды блаженного вардапета Анании,<sup>27</sup> начертанные по просьбе католикоса Армении владыки Анании<sup>28</sup> и католикоса Армении владыки Иоанна,<sup>29</sup> названия которых мы упомянули в том послании, прочти их, [чтобы узнать], каков тот кровожадный, злой зверь, мужеложник и развратный, сумасбродный борборит,<sup>30</sup> тот мерзкий и проклятый Смба́т,<sup>31</sup> появившийся в дни владыки Иоанна<sup>32</sup> и Смба́та Багратуни,<sup>33</sup> учившийся

дурной мании у некоего персидского врача и астронома-мага по имени Мджусик.

Но почему тебе, христолюбивому человеку, долгословить и подробно писать. Хочу вкратце сказать, что вся беда раскола учеников лже-священника Смба́та, совлекшего дух и облекшегося в сатану, потянувшего до основ апостолов и пророков, учеников — этих волков в овечьей шкуре и черных козлов — в их дурном двурушничестве, коварной лжи, безграмотности и невежестве, безбожной проповеди, наглому велеречию, сумасбродным убеждениям, гнусном посвящении в таинства, необычайно мерзкой и отвратительной порочности, священнодействии без архиерея, в том, что они лишены милости крещения, проживают во тьме без света лампы, в их проповеди безнадежности,<sup>34</sup> в их бесстрашии перед богом, в том, что они, эти демоны в образе ангелов, любят мрак, а не свет.

Тот Смба́т, во главе псов и волков, в образе священника, но без священнодействия, пришедший из того округа Цалкоти,<sup>35</sup> из деревни Зарехаван, поселился в Тондраке и начал во всей округности проповедовать все коварство, которое существует и мыслится в мире, что является плодом праздности и недостатка веры. Он проповедовал уничтожить всю деятельность священников и, особенно, считать ее тщетной. Он сидел, как архиерей, и клеветал. Он не дерзнул открыто рукополагать себе епископов, священников или дьяконов, благославлять елей. Он говорил: „Все это лишь для обмана народа“. Однако он лишенных сана и выгнанных [из церкви] епископов тайно рукополагал мнимым рукоположением, пользуясь святым елеем, подающимся архиереем, издеваясь и смеясь и над [елеем] и над [архиереем].

Итак, они бесстыдным образом насытились всем злодеянием и телесными пороками. Они проповедуют свою ересь тайно, подобно пифагорейке Феано,<sup>36</sup> которая не только не ела крупных богов, но и перерезала зубами свой язык, чтобы не вымолвить неудобосказуемые вещи, и умерла. Вот так и эти разбойники, никогда открыто не показывают западню своей гибели и когда кто-либо обращается к ним с вопросом [о ереси], они не дают ему прямого ответа и вводят его в заблуждение.<sup>37</sup>

Они в заблуждении. Они признали свою злую проповедь, которая заключается в следующем: словами исповедовать [правду], но душой не верить, даже тогда когда христиане касаются проклятого Смба́та и выступавших вслед за ним Тодроса, Ананеса, Аркая, Саргиса, Кирилла и Иесу, проповедовавших до сего времени, больше ста семидесяти лет, его ересь. Их предали анафеме все архиереи Армении и Албании,<sup>38</sup> которые предостерегли не приближаться к ним, не иметь с ними общую трапезу, не разговаривать с ними, не входить в их обиталища;<sup>39</sup> ягоды их ядовитые, гроздь их горькие, как желчь, ибо виноград их от виноградной лозы содомской и с полей гоморрских (Второзаконие, XXXII, 32).

Чтобы никогда не ввели они в заблуждение твой здравый рассудок и чистый слух своими чрезмерно сладкими и льстивыми словами, ибо они, чтобы совершить зло, льстят самыми сладкими словами. Слова их нежнее елея, но они суть обнаженные мечи.<sup>40</sup> Они прикрывают свои смертоносные яды, как [рыбак] крючок и соблазняют невинных.

В твоём этом послании было написано о том, что вы расспрашивали жителей, обитающих около них (т. е. тондракитов, — Р. Б.), и

что они не увидели у них чего-либо противного христианским законам. Но я коротко напомню тебе, о божий глава, о следующем. Иуда, будучи давно зараженным злым пороком, скрывал это от святых одиннадцати, что до божьей тайной вечери блаженные одиннадцать [учеников Христа] еще ничего не знали, что приводило их ко многим подозрениям и сомнениям. Даже и после того, как они подавали друг другу знаки, не узнали о злом помысле лицемера, пока об этом не осведомил их божий промысел. Твое пресвященство знает и об Ахитофеле, который скрывал [свои помыслы] от пророка Давида. Я хочу напомнить тебе о подобном лепете многих, о том, какую кашу они заварили. И далее. Если бы Иисус не появился святому Петру в Александрии, этот здравомыслящий мог в будущем считаться сторонником проклятого Ария своим. Ведь последний был лицемером, на словах он исповедовал настоящую веру, подобно другим лжеапостолам именем апостолов. Их имел в виду апостол, когда говорил: не удивительно, что сатана принимает вид ангела, ибо и служители его принимают вид подобный [служителям] правды.<sup>41</sup>

Они (т. е. еретики, — *Р. Б.*) написали, что „преследуют нас из зависти“. О, ложь, достойная удивления и изумления! Если они из наших и нашего вероисповедования, то почему же мы должны им завидовать? Чему завидовать? Какой их философии или учению? Каким [не существующим у них] митрополитам и епископам? Каким отцам, великим верующим иереям, уединенным, облекшимся в Христа и ведущим отшельническую жизнь монахам, обитающим в горах, пещерах и вертепах, мы бы могли завидовать? Чему завидовать? Каким музыкальным песнопениям, сладкопениям, установленным светлым праздникам, какому воскурению различными благовониями, какой нарядной священнической ризе, каким священническим собраниям всей чети клириков и светозарных дьяконов, собранных вокруг божественного алтаря, освещению елєя, [необходимого] для божьего [таинства] крещения и для рукоположения, светлейшему и бескровному [таинству] жертвоприношения, или тому, что они являются сторонниками христианского, божественного исповедования? Чему завидовать? Их телесной мощи или превосходства? Их даровитости или искусности в науках? Их благородному происхождению или большому богатству? Тому, что они особый народ [с особым] языком, царем и архиереем? Или тому, что они, как иверы, отделились от нас,<sup>42</sup> как и некоторые от вас, например несториане<sup>43</sup> и некоторые другие?

Ты спроси их твоими божьими устами. Дадут ли они хоть на один твой вопрос ответ? Твердо знаем, что они промолчат. Но несмотря на это, эти словесные [существа] лаят, как псы, гремят, как медь, говорят они неясно и нелепо. Если хочешь знать, они с давних пор ведут темный, испорченный образ жизни, у них злые, коварные мысли. Они не знают, что их предтечей становится сын погибели,<sup>44</sup> которого убьет Иисус Христос духом уст своих.<sup>45</sup>

Они злорадствуют, открыто написав нашему архиерею подобные вещи. Мы своими ушами услышали и своими глазами увидели множество их, которые хотя не сомневаются, что мы знаем святое писание, но несмотря на это, из их уст перед епископами и множеством народа вышла хула, подобно которой мы ни в одной божественной книге не читали,<sup>46</sup> подобную вещь не говорили и другие богохульствующие [еретики]. Они говорят, что „мы не идолопоклонники, а богопоклонники, мы не признаем ни креста, ни церкви, ни ризы священника,



ни литургии. а [лишь] их таинство“. И много подобного [они говорят].

Они, говоря подобные вещи, не только не хотят признать нашу, заповеданную от Христа веру, но болтают мифы и пустословят. Их некий жесвященник, выступая против нас, открыто говорил собранному народу: „О, тщетная надежда<sup>47</sup> христиан. На что же вы надеетесь?“ А люди отвечали ему согласно нашему благопристойному преданию. А тот говорил им нечестивыми устами. Он, взяв тесто, руками делал просфору и обмакивая ее в вино, выбрасывал, говоря: „Это обман христиан“. И это был Кирилл, проклятый вождь тондракцев. Он сильно хулил также святую деву богоматерь и все таинство воплощения.

Но нам известно, что когда этим мерзким напоминаем об этом, они [отказываются], начинают предавать анафеме [ересь] и проклинать исповедующих. Так, коварно кланутся и отрекаются, ибо такой обет у них принят — лгать! И эти беззаконные самаритянские и бешеные псы, непреклонившиеся к повиновению вере Христовой, дугт. Тот [душой] слепой Лазарь, который, будучи слепым, теперь принял предводительство над этими слепыми,<sup>48</sup> давно погиб душой и его воскресит не Христос, как четырехдневного [Лазаря],<sup>49</sup> а предтеча антихриста, чтобы он, дважды потерпев пагубу, исчез из нашего края и епархии. Ты пошел в нашу область и страну, к нашим святым монахам, к христианскому божьему народу [людей], чтобы убедиться, и я коротко осведомя тебя, какое он бедствие и смуту причинил церкви. Мы не сомневаемся, что ты услышал о том, что во время моего прихода в Месопотамию<sup>50</sup> какие посеянные ими плевелы я искоренил в этой стране. Затем я увидел, что текущая чистейшая вода стала мутиться и, идя по ее следам до источника, я встретил там капище тондракитов, в котором скрывалась закваска саддукеев и воспламенялся скрытый огонь зла. Силой бога и молитвами нашего святого архиерея и просветителя и праотца,<sup>51</sup> получив повеление от господина, в дни нашего святого и Христом венчанного самодержца императора Константина Мономаха я искоренил все плевелы зла и мерзости.

Те, которые признали свои грехи и заблуждение, безбожную грешность своих предводителей, изрыгли желчь горечи и сомнения.<sup>52</sup> Наши святые епископы, одним из которых был бджнийский<sup>53</sup> архиепископ Ефрем,<sup>54</sup> повелели воздвигнуть для них купель крещения и удостоили их исповедовать веру святой троицы — отложить [прежний образ жизни] ветхого человека и облечься в нового человека.<sup>55</sup> Повелели, чтобы они больше не служили [ересиархам]. Воздвигнули среди них знамение господина и божественным бескровным жертвоприношением причастили их к божественному таинству. Принявших крещение было больше тысячи и еще продолжали приходить креститься, признав свои грехи и вредность ереси тех, которые учили невинных.

Но еще до этого причиной этого дела спасения стали некие два из [еретиков], в образе священников, которые признали все колдовство своей злой ереси. Они были близкими своего дурного и гнуснейшего предводителя и служили ему в его превратившейся в вертеп хижине,<sup>56</sup> где совершались зверские мерзости. Они последовательно рассказали нам об их теперешней ереси. Их учение постоянно развивалось. Оно по своему содержанию представляется тричастным: самые совершенные во зле, которые в состоянии принять смертельный яд, проповедают полную безнадёжность и безбожие, как эпикурейцы.<sup>57</sup> Другие похожи

на манихеев, которых хотя и проклинают, но творят то, что и они.<sup>58</sup> А третьи на словах исповедуют как бы согласно христианским преданиям, они не считают себя [еретиками], но, несмотря на все это, и они тоже чужды христианским постановлениям и вере. Известно, что они отлучены [от нас], живут без епископов и священников, бродяжничают и разглагольствуют, что мол „мы из войска араамского“<sup>59</sup> и их единовверные“. Но они ничем не подобны им, только приняли их наименование, ибо они псы, псы, псы. Имеет ли все это что-либо общего с настоящей [верой]?

Теперь я хочу ознакомить твое преосвященство с нашим постановлением относительно [еретиков]. [Наши архиереи] повелели никоим образом не общаться с ними, не разговаривать с ними, не принимать их к исповеди и крещению. И это они утвердили законом.<sup>60</sup> Но я позволением бога и повелением нашего святого просвятителя осмелился открыть для них врата милосердия и человеколюбия, так как эта дикая толпа была не причастна к чаше гнева и смертоносного яда [еретиков].

Теперь эти наглые [еретики], потерявшие голову лжецы, скрывая свой яд, пишут нам слова грамматиков, будто „мы не знаем этого“, что даже детям смешно, тем более нашим мудрецам и знатокам, и желают нас учить. Они перечисляют имена всей толпы ересиархов и говорят: „Мы не принадлежим их ереси“. Они давно отлучились от нас, были выгнаны из церкви как иссохшиеся члены ее,<sup>61</sup> как больные волосы, как вырванная копна плевелов.

[Еретики], появившиеся до времен блаженного Епифания,<sup>62</sup> упоминаются последним в его святой книге, которая называется Панарий; появившиеся после [Епифания] упомянуты святым Кириллом,<sup>63</sup> а те, которые выступили после [Кирилла], — другими нашими отцами. Итак, как первые известили нас о тех [еретиках], так и нижеупомянутые дали нам знать об этих (т. е. тондраках, — Р. Б.). Наш блаженный архиерей святой Иоанн<sup>64</sup> и вардапет Аниана,<sup>65</sup> писавшие об их ужасном, безбожном расколе, [показали], что они отличаются от православия не в одном или двух вопросах, а что все их законоположение полностью противоречит Ветхому и Новому заветам. А наше православное учение и предания можно сравнить с благовонием всех роз и цветов, собранным пчелой в одном месте, где вырастают все новые и новые виды добродетели. Врач из различных смесей полезнейших лекарств приготавливает средство для здоровья человека, для оздоровления больного. Но тот, кто желает приготовить смертоносный яд, тот из всех ядов собирает самые сильные и самые вредные — яд разного рода змей, чтобы отравившийся тотчас же покинул жизнь, погиб телом. Так и их раскол. Он составлен на основании [учения] не одного, двух или трех [ересей], а из колдовства, чародейства, оборачивания, безверия всех ересей. Эти [еретики] призвали этого богоборца, разрушителя закона, отдавшегося дьяволам беззаконного Смба, чтобы он, как мы написали выше, положил им законы. Они, оставив светлый путь, пошли по темному пути, ведущему к окончательной гибели, своевольно сомкнув свои глаза перед солнечными лучами, и лишенными солнечного света очами, они, как об этом написано в [святом] писании, достигли берега заблуждения.

Но они достигли не только берега [заблуждения], но и дна ада, стали подручными любящего мрак князя<sup>66</sup> и, выучившись у него, тво-

рят бесстыдные дела. Беззаконие этих злодеев следующее: когда они в безопасности, открыто не соблюдают пост. Хотя и тайно, они осмеливаются входить в сношения безразлично — с мужчинами, женщинами и родственниками. Они ничего не почитают, ни божье, ни человеческое и над всем издеваются, и над Ветхим, и над Новым заветами. Несмотря на все это, когда их открыто допрашивают [относительно ереси], они сильно проклинают [ее], отрекаются [от нее] и клянутся. Нам же известна такая хитрость. Вот твои павликиане, отравленные Павлом Самосатским.<sup>67</sup> Когда мы их спрашиваем относительно веры, они отвечают: „Мы христиане“. У них все время на устах Евангелие и Апостол. И когда их спрашиваем, почему вы не принимаете крещения, что повелели Христос и Апостол, они отвечают: „Вы не знаете таинства крещения, нам не нужно крещение, ибо крещение — это смерть. И Христос не говорил во время вечери о литургии, а о всей трапезе“. И говорят они: „Мы любим Павла и предаем анафеме Петра,<sup>68</sup> Моисей увидел<sup>69</sup> не бога, а сатану“. Они сатану считают творцом неба и земли, всего человеческого рода и всех творений, а самих себя они называют христианами.<sup>70</sup> Вот и некоторые другие [еретики, зараженные] магом Зрадаштом,<sup>71</sup> [называющиеся] персидскими магами, и зараженные ими теперешние солнцепоклонники, которых называют Ареворди.<sup>72</sup> В той области их много, и они открыто сами себя называют христианами.<sup>73</sup> Но мы знаем, что ты сведущ в их заблудшем и распутном образе жизни. Существуют и другие, из того же проклятого народа тондракцев, которые называют себя Кашеци.<sup>74</sup> Они — корень зла. А хнусские тондракцы<sup>75</sup> и теперь находят повод хулить Христа и пишут, что он обрезанный. А тулайлцы<sup>76</sup> не признают его, говоря: „Мы не можем исповедовать обрезанного бога“. Но да будет тебе известно, что они в сердце своем не исповедуют бога, ни обрезанного и ни необрезанного. Это лишь повод, чтобы издеваться над нами.

Этим посланием я сообщаю твоему преосвященству и следующее. Вышеупомянутые два священника, которые пришли и признались, получили крещение и были названы один Поликарпом, а другой Никанором, дали нам знать, что имеются послания, отправленные из разных областей к беззаконному вождю [тондракитов] Иесу, в его гнусную берлогу,<sup>77</sup> говоря: „Помилуй, прочти и найдешь ты в них сумасбродство служителей дьявола“. И мы, разыскав, нашли в той области также и прочли многие зловредные писания, полные мерзкого колдовства и хулы, которые возбудили в нас сетование. В том Шнаване<sup>78</sup> жили люди в одежде священников и множество блудных женщин, обиталица которых мы повелели отдать огню и разрушить до основания, а самих [еретиков] выслать из нашей страны. Но мы никого не подвергли телесному наказанию, хотя закон повелевает карать их высшей мерой наказания,<sup>79</sup> как и поступали до нас многие военачальники и вельможи, которые беспощадно предавали их мечу, не пожалев ни стариков, ни детей, ибо [еретики] заслужили этого. Также наши архиереи [повелевали] клеймить их чело каленым лисьим клеймом,<sup>80</sup> ибо они похожи на лисиц-воровок, которые, как говорит мудрый, портят виноградники.<sup>81</sup> Они повелевали выколоть некоторым глаза, говоря им: „Так как вы разумом слепы, да будьте слепыми и очами“. Несмотря на все это, им не удалось покончить с их чрезмерным сластолюбием, заставить их отказаться от своего сумасбродного, дикого и беззаконного образа жизни и вернуться к прежней благочестивости. Наоборот, они продолжают высказывать ложные и коварные слова, носить мнимую схиму

священника, что для них является ковом, западней или ловушкой, мостом, весьма удобным, чтобы вести к гибели.

Поэтому мы предостерегаем твое преосвященство беречься их садукейской закваски, их мерзкой трапезы, их слов. Чтобы ни ты, ни епископы, ни священники твоей епархии не удостоили их благословения и из-за неведения своего были прокляты отцами. Лишь тех [еретиков], которые признают свои преступные, колдовские поступки, откажутся от своих злых делателей и старейшин, позволением твоим пошли к нам, чтобы они, придя и исповедовав грехи свои, получили крещение. А нежелающих [отречься от ереси] не щади, не мирись с ними, не делай их достойными слушания, а наоборот, как единомышленник твоих отцов и братьев, проклинай их всякий раз, когда будешь их вспоминать. Вот и все [о еретиках].

Теперь относительно единства вашей [церкви с нашей]. Во времена владыки Захарии<sup>82</sup> и владыки Христофора<sup>83</sup> было написано и сделано напоминание, что нам необходимо снова объединиться и подтвердить обет отцов. Было сказано также, что возможно вас ввести к нашей благопристойности. Мы от вас относительно веры ничего не требуем, ибо вы [наши] твердые единомышленники, полны всякой благочестивости. И мы, и наша патриархия считает твое преосвященство сопредельным, солитургом и особенно соиереем, как [преосвященство] святого Кирилла и трижды блаженных отцов, которые в Египте. Мы рукополагаем друг друга и [одинаково] совершаем все таинства. Но есть некоторые предания, которых мы не получили от отцов,<sup>84</sup> они вползали и вкрались, но к делу никакого отношения не имеют и кажется едва ли кто-либо теперь сможет снова возбудить вопрос относительно их. Я в данном послании не захотел писать об этом, а устно уведомил твое преосвященство. Я во всем, насколько это возможно, буду тебя почитать.

Теперь я скажу твоему преосвященству о том, что я говорил тебе лично. Наша просьба в том, чтобы священный [хлеб] евхаристии был пресным,<sup>85</sup> был таким, каким мы приняли его от господина той ночью, когда он предавался, таким, каким он верил его нам, чему мы учились и долгие годы хранили, что хлеб — животворящий, дающий жизнь, выводящий из Египта,<sup>86</sup> дающий переправу.<sup>87</sup> [Пресность его] говорит о том, что [мы] едины [телом].<sup>88</sup> Он преобразовывает нас и причащает с теократом. Об этом свидетельствует весь западный мир и Рим,<sup>89</sup> где проповедовали блаженные апостолы Петр и Павел. А также, чтобы в чаше крови [его] было чистое, несмешанное [с водой] вино причастия.<sup>90</sup> что является обетом Нового завета. Относительно этого мы знаем от Бар-Шамова<sup>91</sup> и не от кого-либо другого, если тебе хочется знать об этом.

Относительно совершения в святых местах праздников совместно в один день<sup>92</sup> мы имеем доказательства блаженного Иакова и Кирилла.<sup>93</sup> Что касается вопроса о том, что господь в первый день начал творить именно с утра до ночи,<sup>94</sup> твоему преосвященству известно, что об этом сказано в книге святого Василия.<sup>95</sup> А то, что вы из-за уменьшения вашего народа совершаете вопреки преданию бракосочетания с иноплемными,<sup>96</sup> то не трудно с этим покончить, и мы знаем, что твое преосвященство не станет медлить в этом. Будь здоров, наместник бога.

Примечания к тексту

<sup>1</sup> Васапуракан (Васропедия античных авторов, Вааспракания или Аспракания — византийских) — область на юго-востоке Армении. Она простиралась вокруг Ванского озера. Центром области был город Ван.

<sup>2</sup> Тарон — округ к западу от Ванского озера. Центром его был город Муш. В одном своем послании (посл. 73) Григорий Магистр называет себя „владыкой Васапуракана, Тарона, Маназкерта, Арчеша, Беркри, Месопотамии и магистром Мономаха“. См.: Послания Григория Магистра. Изд. К. Костанянц, Александрополь, 1910, стр. 213. (На древнеармянск. яз.).

<sup>3</sup> Под манихеями, как и в византийских источниках, подразумеваются еретики павликиане.

<sup>4</sup> Тондрак — селение к северу от озера Ван, центр движения еретиков-тондракцев, получивших свое наименование от вышеупомянутого селения.

<sup>5</sup> Как мы говорили выше, средневековые авторы, принадлежащие к роду Пахлавуни, связывали свое происхождение с родом св. Григория Просветителя, а через него — с древними Аршакидами. Григорий Магистр также связывает свое происхождение с Григорием Просветителем и Аршакидами.

<sup>6</sup> Псалом LXXII, 3.

<sup>7</sup> Псалом LVII, 4.

<sup>8</sup> Очевидно, имеется в виду армянский католикос Иоанн Одзунский (717—728) и его речь „Против павликиан“.

<sup>9</sup> Второе послание к коринфянам, XII, 10.

<sup>10</sup> Послание к римлянам, VIII, 26.

<sup>11</sup> Послание к евреям, XII, 2.

<sup>12</sup> Под воинами Григорий Магистр подразумевает воинов церкви, т. е. духовенство, а под мишенью — христианскую веру, к которой должно стремиться духовенство, как стрела в мишень.

<sup>13</sup> Имеется в виду преследование христиан язычниками.

<sup>14</sup> Ср. Книгу пророка Исаии, IX, 6: „Ибо младенец родился нам — сын дан нам, владычество на раменах его“.

<sup>15</sup> Т. е. в Евангелии.

<sup>16</sup> Т. е. ангелы.

<sup>17</sup> См. Книгу пророка Исаии, LXIII, 1.

<sup>18</sup> Т. е. причастие.

<sup>19</sup> Ср. Книгу притч Соломона, XIII, 25.

<sup>20</sup> Имени императора Григорий Магистр не упоминает. Если это послание написано в 1051—1054 гг., как считает часть арменоведов, можно было думать, что здесь имеется в виду Константин Мономах (1042—1054). Но в другом месте этого послания Григорий Магистр говорит о том, что он уничтожил тондракитов „в дни нашего святого и Христом венчанного самодержца императора Константина Мономаха“. Создается впечатление, что Григорий Магистр говорит об уже не существующем в данное время императоре, что Константин Мономах во время составления этого послания не был в живых. Следовательно, он имеет в виду царствовавшего после него императора. О царице Феодоре (1055—1056) не может быть речи, так как здесь говорится о царе, а не о царице. Остается предположить, что речь идет или о Михаиле VI (1056—1057), или же об Исаакии I Комнине (1057—1059).

<sup>21</sup> Псалом XXIII, 1.

<sup>22</sup> Т. е. тондракцев.

<sup>23</sup> Армянский католикос Петр I Гетадарц (1019—1058).

<sup>24</sup> Ср. от Матфея, V, 15; от Марка, IV, 21.

<sup>25</sup> От Матфея, VII, 15.

<sup>26</sup> См. Послание к филиппийцам, III, 2.

<sup>27</sup> Аняния из Нарека — армянский церковный деятель первой половины X в. О его труде против тондракитов упоминает также армянский историк X в. Степанос Таронский по прозвищу Асохик (см. его „Всеобщую историю“, СПб., 1885, стр. 178, на древнеармянск. яз. Имеется русский перевод этого труда, см.: Всеобщая история Степаноса Таронского, Асохика по прозвищу. Перевод Н. Эмина, М., 1864 стр. 123). Этот труд Анянии из Нарека был обнаружен и опубликован в конце прошлого столетия. См.: Анянии Нарекского Слово исповедания. Изд. Миабан (Г. Тер-Мкртчян), Вагаршапат, 1892.

<sup>28</sup> Католикос Аняния из Мокса (946—968).

<sup>29</sup> Не ясно, о каком именно Иоанне здесь идет речь.

<sup>30</sup> Ересь борборитов была распространена в Армении в начале V в.

<sup>31</sup> Смбат Зарехаванский — основатель секты тондракцев. Подробно о нем см. статью Ашота Иоаннисяна: Смбат Зарехаванци, его время и современники. Вестник Матенадарана, 1956, № 3, стр. 7—30. (На армянск. яз.).

<sup>32—33</sup> В IX в. было два армянских католикоса, носивших имя Иоанн: Иоанн Овайский (833—855) и Иоанн Драсханакертский (898—929). Современником Иоанна Овайского был спарпет Смбат (822—855), а Иоанна Драсханакертского — Смбат I, царь Армении (890—914). Так как Григорием Магистром не уточнено, какого именно Иоанна или Смбата он имеет в виду, арменоведами время начала движения тондракцев оспаривается. Одни считают первую половину IX в., а другие — вторую половину того же века. На основании других данных первоисточников Ашот Иоаннисян пришел к выводу, что речь идет об Иоанне Овайском и спарпете Смбате.

<sup>34</sup> Т. е. неверия в существование загробной жизни.

<sup>35</sup> Округ Цалкоти находился к северу от Васпуракана, в области Айратат.

<sup>36</sup> В тексте вместо Феано — Феон. В других посланиях Григория Магистра имеются подробности об этой Феано. В 7-м послании католикосу Петру он пишет: „Или Феано (в тексте также Феон, — Р. Б.), которая из-за того, что не ела крупных бобов, решила умереть от руки сицилийского тирана“ (см.: Послания, стр. 25). Имеется в виду греческая поэтесса Феано (или Тэано), дочь (по другим данным — жена) Пифагора. Григорий Магистр эту историю о Феано заимствовал у армянского философа V—VI в. Давида Непобедимого (Анахт). В труде последнего „Определения философии“ по этому поводу сказано: „И вот, когда с кем-нибудь стряется беда, он поступает правильно, убивая себя, что и сделала пифагорейка Тимикта, которую звали (также) Тэано. Попав в руки сицилийского тирана и будучи спрошена им — почему пифагорейцы не едят крупных бобов — она ответила: „Съем, но не скажу“. И когда тиран сказал ей — ешь, она ответила: „Скажу, но не съем“. И она умерла, разжевав свой язык. См.: Давид Непобедимый (Анахт). Определения философии. Сводный критический текст, перевод с древнеармянского, предисловие и комментарии С. С. Аревшатына, Ереван, 1960, стр. 77.

<sup>37</sup> В том же самом обвиняют византийские авторы еретиков-павликиан. См. например у Петра Сицилийского: *Migne. Patrologia graeca*, t. 104, столб. 1292.

<sup>38</sup> Разумеется, Кавказской Албании.

<sup>39</sup> Такое решение было принято на Двинском церковном сборе 719 г. против павликиан, которое, вероятно, оставалось в силе еще при Григории Магистре. В XXXII правиле упомянутого собора, между прочим, мы читаем: „В местностях злоеретиков мессалиан, называющихся павликианами, не нужно проживать или примыкать и ходить к ним, беседовать с ними“ (см.: Сочинения философа Иоанна Одзунского. Венеция, 1953, стр. 44. На древнеармянск. яз.).

<sup>40</sup> Псалом LIV, 22.

<sup>41</sup> Ср. Второе послание к коринфянам, XI, 13—15.

<sup>42</sup> Грузины приняли халкедонитство в начале VII в. при католикосе Кирионе и окончательно отделились от армян.

<sup>43</sup> Несторианство возникло в первой половине V в. в Сирии.

<sup>44</sup> Т. е. дьявол.

<sup>45</sup> Ср. Второе послание к фессалоникийцам, II, 8.

<sup>46</sup> Здесь Григорий Магистр намекает на то, что еретики для подтверждения своих идей приводили изречения из священного писания.

<sup>47</sup> Т. е. надежда о существовании загробной жизни.

<sup>48</sup> Намек на евангельское изречение: „Оставьте их: они слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму“ (От Матфея, XV, 14).

<sup>49</sup> Имеется в виду воскресение Лазаря (см.: От Иоанна, XI, 17, 39).

<sup>50</sup> Около 1051 или 1052 гг. См.: М. Орманян. Азгпатум (История армянской церкви), т. I. Константинополь, 1912, стр. 1248.

<sup>51</sup> См. выше, прим. 5.

<sup>52</sup> См. выше, прим. 34.

<sup>53</sup> Бджни, город в районе Мазаса в области Айратат. Упоминается с начала XI в. Имел крепость и являлся владением князей Пахлавуни. См.: Б. Аракелян. Города и ремесла в Армении в IX—XIII вв., т. I. Ереван, 1958, стр. 82—83. (На армянск. яз.).

<sup>54</sup> К этому архиепископу Ефрему сохранилось послание Григория Магистра. См.: Послания Григория Магистра. Изд. К. Костаняц, Александрополь, 1910, стр. 131—132. (На древнеармянск. яз.).

<sup>55</sup> См. послание к колоссянам, III, 9—10.

<sup>56</sup> Т. е. в Тондраке.

<sup>57</sup> Здесь у Григория Магистра источником является Давид Непобедимый. У последнего сказано: „Только эпикурейцы говорят, что бога нет“. См.: Давид Непобедимый (Анахт). Определения философии. Перев. С. С. Аревшатына, Ереван, 1960, стр. 19.

<sup>58</sup> В том же самом обвиняли павликиан. См. у Петра Сицилийского: *Migne. Patrologia graeca*, т. 104, стлб. 1245.

<sup>59</sup> Т. е. из армянского народа. Под словом „армянин“ в средневековые армяне подразумевали не только принадлежность к определенному народу, но и к христианской вере. „Армянин“ и „христианин“ были словами равнозначными.

<sup>60</sup> См. выше, прим. 39.

<sup>61</sup> См. XXXII правило Двинского церковного собора 719 г.: „Но если они снова опоганятся в ней (т. е. в ереси, — Р. Б.), повелеваем таковых совершенно отделить и выбросить из членов церкви Христовой, как заразу“.

<sup>62</sup> Имеется в виду Епифаний Кипрский и его труд против ересей: *Epiphanius Constantinae que in Cypro est episcopi Adversus octoginta haereses opus quod inscribitur Panarium sive Arcula. Migne, Patrologia graeca*, т. 42.

<sup>63</sup> Имеется в виду Кирилл Александрийский.

<sup>64</sup> Вероятно, имеется в виду католикос Иоанн Одзунский и его речь „Против павликиан“.

<sup>65</sup> См. выше, прим. 27.

<sup>66</sup> Т. е. дьявола, см.: От Иоанна, XII, 31.

<sup>67</sup> Павел Самосатский, ересиарх III в., основатель ереси павликианстов. Он средневековыми авторами, в том числе и Григорием Магистром, ошибочно считается также основателем павликианства.

<sup>68</sup> Об этом упоминают и византийские авторы. См., например, у Петра Сицилийского (*Migne. Patrologia graeca*, стлб. 1256 и сл.). В всуриальской версии хроники Георгия Монаха такое отношение павликиан к апостолу Петру объясняется тем, что названный апостол был основателем монашества. См.: J. Friedrich. *Der ursprüngliche bei Georgios Monachos nur theilweise erhaltene Bericht über die Paulikianer. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Klasse der K. b. Akademie der Wissenschaften zu München, Heft I, 1896*, стр. 73.

<sup>69</sup> На горе Синае (см.: Исход, XXIV, 10).

<sup>70</sup> Ср. у Петра Сицилийского (*Migne. Patrologia graeca*, стлб. 1253): *ἐξ αὐτοῦ (οἱ πавлиκιανοί) ... Χριστιανὸς ἀποκαλοῦντες*“.

<sup>71</sup> Очевидно, под этим Зрадаштом, т. е. Зороастром, Григорий Магистр подразумевает не носящего это имя пророка зороастрийской религии. Сирийская хроника города Карки де бет Селох основателем маздакизма считает некоего Зрадауста, современника Мани. Сирийская хроника Иешу Стилита, составленная до 518 г., упоминает о религии „магов“, называемой „зарадуштан“ (об этом обстоятельно см.: Н. В. Пигулевская. Города Ирана в раннем средневековье. М.—Л., 1956, стр. 289—290). Григорий Магистр несомненно под „магом Зрадаштом“ имеет в виду именно жившего в III в. Зрадашту, идейного предшественника Маздака, а под „персидскими магами“, „зараженными магом Зрадаштом“ — сторонников Маздака. Эти данные Григория Магистра тем ценнее для нас, что говорят о существовании в районе города Амда еще в XI в. группы людей, считающихся последователями идей Маздака. См. и следующее примечание.

<sup>72</sup> Ареворди в армянском языке означает „сыны солнца“. Жившие в Месопотамии армяне долго оставались солнцепоклонниками. Относительно их дошло до нас ответное послание армянского католикоса Нерсеса Благодатного армянскому духовенству города Самосата, где во множестве жили еретики-ареворди (см.: Нерсеса Благодатного Послания. Венеция, 1838, стр. 238—253. На древнеармянск. яз.).

<sup>73</sup> В речи „Против павликиан“ Иоанна Одзунского католикос обвиняет еретиков-павликиан в том, что они клялись солнцем (см.: Сочинения Иоанна Философа Одзунского, Венеция, 1833, стр. 50. На древнеармянск. яз.). В армянской книге „О ересях“ говорится о том, что павликиане солнце называли Христом (см.: Книга о ересях. Изд. Миабан, журн. „Арарат“, 1892, № 2, стр. 113). В одной из формул отречения от манихейства мы читаем следующую анафему: „Предаю анафеме тех, которые считают солнце Христом и молятся солнцу“ (см.: *Appendix monumentorum ad recognitiones Clementinas: Migne. Patrologia graeca*, т. I, стлб. 1465). С этим мы встречаемся и в песне об Армурисе, ставшей основой византийского эпоса о Дигенисе Акрите; эпос этот некоторыми исследователями считается созданным в павликианской среде. В двухстах строках этой песни, где только два раза упоминается имя бога (строки 47, 59а), шесть раз содержится следующая клятва: „Клянусь милым господом солнцем и его милой матерью“ (строки 61, 76, 95, 143, 154, 161; см. H. Grégoire. *Ο Διγενής Ακρίτας, Νηβυλτικὴ ἑποποιία στὴν ἱστορία καὶ στὴ ποίησιν*, New York, 1942, стр. 204—212). Интересно заметить, что это нашло отражение и в одной армянской басне Мхитара Гоша (ум. в 1213 г.) о солнечном цветке. Там сказано: „Цветок камыша и подобные ему были обвинены, что они солнцепоклонники. А он, воздев свои руки к солнцу, солнцем покаялся: «Я — не солнцепоклонник!»“ (см.: И. Орбели. Басни средневековой Армении. М.—Л., 1956, стр. 70, а также пре-

дисловие, стр. 23). „Теперешние солнцепоклонники“ Григория Магистра — „сыны солнца“, которые считают себя христианами, несомненно считали бы солнце Христом.

<sup>74</sup> Каше, селение в области Мананали, где была широко распространена ересь тондракцев, которые по названию селения назывались кашеци. Каше соответствует теперешнему селению Кунша, на южном и главном рукаве реки Тузлу (см.: Н. Адонц. Армения в эпоху Юстиниана. СПб., 1908, стр. 51).

<sup>75</sup> Хнусские тондракцы, т. е. живущие в местности Хнус, в районе Харк, к северо-западу от Ванского озера.

<sup>76</sup> Тулайцы, еретики-тондракцы, живущие в селении Тулайл, в области Мананали.

<sup>77</sup> Т. е. в Тондрак.

<sup>78</sup> Шнаван в переводе означает „Собачья местность“. Византийские авторы один из центров павликианского движения — *Κουκουφριον* умышленно передают в форме *Κυκουφριον*, что означает „Собачья местность“. Возможно, что Григорий Магистр был с этим знаком, и он в свою очередь центр тондракцев — селение Тондрак называет „Собачьей местностью“. Об этом см.: К. Ter-Mkrtschian. Die Paulikianer im byzantinischen Kaiserreiche und verwandte ketzerische Erscheinungen in Armenien. Leipzig, 1893, стр. 149; см. также: К. Н. Юзбашян. Тондракитское движение в Армении и павликиане. Известия АН Арм. ССР, 1956, № 9, стр. 37—38.

<sup>79</sup> Григорий Магистр, вероятно, ссылается на византийское законодательство относительно еретиков. Еще в Эклоге — законодательном сборнике, изданном Львом III Исавром и Константином V в 726 г., в 52-м параграфе 17-го титула говорится о том, что манихеи (т. е. павликиане) и монтанисты караются мечом (см.: *Ecloga Leonis et Constantini cum appendice*. Ed. A. Monferratus, Athenis, 1889).

<sup>80</sup> Лисим клеймом клеймили в Армении еретиков-мессалиан еще в V в. согласно XIX правилу, принятому в Шаапиванском церковном соборе 447 г. Оно оставалось в силе и в будущем и распространялось и на приверженцев других ересей. О правилах Шаапиванского собора см.: С. С. Арешатян. Шаапиванские каноны — древнейший памятник армянского права. Историко-филологический журнал Академии наук Арм. ССР, 1959, № 2—3. (Исследование и перевод на русском языке).

<sup>81</sup> Ср. Книгу Песни песней, II, 15: „ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники“.

<sup>82</sup> Имеется в виду армянский католикос Захария I (855—876), который на Ширакванском церковном соборе (862 г.) подтвердил монофизитство и союз с сирийцами (см.: E. Ter-Minassiantz, ук. соч. стр. 92). Во время католикоса Захария византийский патриарх Фотий начал гонения монофизитов. Захария написал Фотию послание в защиту армянского вероисповедания. Ответ патриарха Фотия дошел до нас в древнеармянском переводе и издан Пападопуло-Керамевсом в 31-м выпуске „Православного палестинского сборника“ (СПб., 1892, стр. 179—210). Его русский перевод Н. Я. Марра см. там же (стр. 227—245).

<sup>83</sup> Подразаумевается армянский католикос Христофор I (539—545), много сделавший для распространения и укрепления монофизитства. Он оставил хорошую память о себе среди сирийцев, что дало повод последним считать его сирийцем. См.: E. Ter-Minassiantz, ук. соч., стр. 57; см. также: М. Орманиян, ук. соч., стр. 531—532. Армянский историк Степанос Таронский называет Христофора „философом“. См. его „Всеобщую историю“ (стр. 81; русский перевод, стр. 56).

<sup>84</sup> Замечательно, что в ответном послании армянского католикоса Нерсеса Благодатного (1165—1173) византийскому императору Мануилу Комнину те же предания считаются „принятыми от древних отцов“ (см.: Исторические памятники вероучения армянской церкви, относящиеся к XII столетию. Перевод с армянского Александра Худобашева, СПб., 1847, стр. 188).

<sup>85</sup> Григорий Магистр выступает против принятого у сирийцев обычая совершать таинство причастия на квасном хлебе. У армян хлеб причастия пресный.

<sup>86</sup> Имеется в виду освобождение евреев из египетского плена, см.: Исход, XII, 39; XIII, 3.

<sup>87</sup> Намек на Исход, XIV, 22, 29.

<sup>88</sup> Вероятно, намек на изречение Павла: „Один хлеб, и мы многие одно тело“ (Первое послание к коринфянам, X, 17).

<sup>89</sup> Католическая церковь также таинство причастия совершает на пресном хлебе.

<sup>90</sup> Григорий Магистр выступает против обычая сирийцев подмешивать в вино причастия воду.

<sup>91</sup> По всей вероятности, имеется в виду крупный сирийский церковный деятель конца V в. епископ мар Бар-Саума.

<sup>92</sup> Имеются в виду праздники рождества и крещения. Армянская церковь оба праздника совершает совместно в один день — 6 января. Сирийская церковь, как и греческая, рождество отмечает 25 декабря, а крещение — 6 января.

<sup>93</sup> Кирилл Александрийский.



<sup>94</sup> Армяне началом дня считают утро, а сирийцы — ночь.

<sup>95</sup> По всей вероятности, подразумевается „Шестоднев“ Василия Великого.

<sup>96</sup> Под иноплеменными в армянских средневековых источниках подразумеваются не только люди, принадлежащие другому народу, но и другой вере. В данное время под иноплеменными подразумевались главным образом магометане. Это упоминание Григория Магистра очень ценно, так как показывает, что процесс ассимиляции сирийцев с арабами имел место еще в XI столетии.

---

R. M. Barthikjan

## THE ANSWER OF GREGORY THE MAGISTROS PAHLAVOUNI TO THE CATHOLICOS OF SYRIA

The above mentioned work is the translation of the answer of Gregory the Magistros Pahlavouni (armenian philosopher and military leader of the first half of the XIth century) to the Catholicos of Syria.

In this epistola there are valuable facts about the history of the Thondracian heretic movement in Armenia, of its spreading in Syria and ideology. Besides, the epistola gives informations about the relations between the Armenian and Syrian churches.

The translation of the epistola of Gregory the Magistros is supplied with a preface and notes.

---